

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Таюрский



» 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс письменного перевода первого иностранного языка

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) преподаватель, б.с. Абузярова Д.Л. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), cooly.93@mail.ru ; преподаватель, б.с. Закирова Ю.М. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), JMZakirova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- принципы профессиональной этики и служебного этикета;
- способы и принципы оценки результатов профессиональной деятельности;
- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи;
- лингвистические маркеры социальных отношений и маркеров речевой характеристики;
- особенности фонетической системы изучаемого иностранного языка, орфоэпических норм и основных интонационных конструкций;
- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- правила построения связанных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках;
- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;
- переводческие трансформации и основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе;
- методы и принципы реферирования и аннотирования письменных текстов;
- нормы лексической эквивалентности, стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- необходимые переводческие соответствия;
- методологии и методики научных исследований;
- современную информационную библиографическую культуру;
- теорию лингвопереводческого анализа и лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария;
- социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук;
- основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков;
- принципы научного познания;
- методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений;
- основные требования к качеству перевода.

Должен уметь:

- придерживаться норм профессиональной этики и служебного этикета в области перевода, межкультурной и технической коммуникации;
- оценивать свои профессиональные результаты и адаптироваться в различных условиях;
- анализировать особенности рабочего текста в рамках функционального стиля и регистра;
- распознавать в речи носителей языка и анализировать лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека;
- определять стилистическую принадлежность и жанр текста, использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- порождать текст с учётом композиционно-речевых форм;
- оперировать знаниями регулярных соответствий;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности;

- реферировать и аннотировать письменные тексты;
- анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований;
- владеть основами современной информационной библиографической культуры;
- проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий или лингвострановедческий комментарий к тексту;
- анализировать социально значимые явления и процессы, применяя основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук;
- составлять комплексную характеристику основных параметров и тенденций социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков;
- обобщать, анализировать критически осмысливать информацию, систематизировать, прогнозировать;
- самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности;
- анализировать результаты собственной переводческой деятельности.

Должен владеть:

навыками:

- анализа результатов профессиональной деятельности;
- проведения лингвистического анализа текста/дискурса с точки зрения его принадлежности к тому или иному функциональному стилю и регистру речи;
- учёта регулярных соответствий единиц русского языка единицам иностранных языков для достижения наибольшего соответствия исходного текста тексту перевода;
- выполнения перевода текстов с учётом их лексических, грамматических, структурных особенностей и с учётом необходимых трансформаций;
- составления реферативного и аннотированного текста;
- применения минимального набора переводческих соответствий, достаточного для оперативного качественного устного перевода;
- использования в профессиональной деятельности результатов анализа взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований;
- оформления результатов научных исследований в соответствии с требованиями современной информационной библиографической культуры;
- проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту в процессе профессиональной деятельности;
- анализа социально значимых явлений и процессов, применения основных положений и методов социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач;
- осуществления межкультурного взаимодействия с учетом тенденций социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков;
- постановки конкретных исследовательских задач и выбора путей их решения на основании принципов научного познания;
- развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности;
- анализа результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- осуществлять перевод текстов различных жанров с применением справочной литературы и словарей;
- применять полученные знания на практике.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.26 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3, 4 курсах в 5, 6, 7, 8 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных(ые) единиц(ы) на 288 часа(ов).

Контактная работа - 178 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 178 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 83 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 27 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 5 семестре; зачет в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод-словарь-контекст. Способы перевода	5	0	10	0	4
2.	Тема 2. Роль фоновых знаний в переводе.	5	0	10	0	4
3.	Тема 3. Лексические трансформации при переводе.	5	0	5	0	4
4.	Тема 4. Лексические соответствия в переводе.	5	0	5	0	1
5.	Тема 5. Структурные трансформации при переводе.	5	0	6	0	5
6.	Тема 6. Предпереводческий анализ текста	6	0	5	0	4
7.	Тема 7. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.	6	0	5	0	4
8.	Тема 8. Перевод научных статей.	6	0	10	0	4
9.	Тема 9. Перевод википедий и справочников. Перевод текста учебника.	6	0	10	0	4
10.	Тема 10. Научно-технический перевод.	6	0	4	0	4
11.	Тема 11. Перевод инструкций. Перевод технических инструкций по использованию оборудования.	7	0	20	0	6
12.	Тема 12. Официально-деловой стиль. Перевод текстов деловых писем.	7	0	20	0	5
13.	Тема 13. Перевод общественно-политических текстов.	7	0	10	0	5
14.	Тема 14. Перевод текстов публичных речей и выступлений.	7	0	10	0	5
15.	Тема 15. Перевод текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций.	7	0	4	0	5
16.	Тема 16. Перевод текстов рекламы.	8	0	10	0	5
17.	Тема 17. Перевод художественных текстов.	8	0	10	0	5
18.	Тема 18. Перевод религиозных текстов. Библия. Коран.	8	0	10	0	2
19.	Тема 19. Реферирование и аннотирование в переводе.	8	0	10	0	4
20.	Тема 20. Редактирование текста перевода. Переводческие ошибки.	8	0	4	0	3

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Итого		0	178	0	83

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Перевод-словарь-контекст. Способы перевода

Что такое перевод?

Роль словаря при переводе.

Содержание словарной статьи.

Стилистические пометы.

Типы словарных соответствий.

Контекстуальное значение.

Контекст и виды контекста.

Полный и сокращенный перевод.

Фундаментальные способы перевода: выборочный перевод или функциональный перевод.

Буквальный, или пословный перевод, семантический перевод и коммуникативный перевод.

Рекомендуемые правила для выбора способа перевода.

Тема 2. Роль фоновых знаний в переводе.

Понятие фоновых знаний.

Три вида: общечеловеческие фоновые знания, региональные и страноведческие.

Взвешенные фоновые знания.

Тезаурус: глобальный, интернациональный, региональный, национальный, групповой и индивидуальный.

Культура.

Фоновая информация.

Имплицитная или подразумеваемая информация.

Подтекст и вертикальный контекст. Типы и виды подтекста. Их роль в переводе.

Необходимость изменения текста при переводе, в силу языковых и культурных различий.

Динамическая эквивалентность.

Тема 3. Лексические трансформации при переводе.

Приемы добавления, опущения.

Конкретизация. Существительные. Глаголы. Междометия.

Генерализация.

Логическое развитие в переводе.

Замена причины следствием или наоборот.

Метонимические замены.

Перифраз.

Целостное преобразование.

Антонимический перевод.

Тема 4. Лексические соответствия в переводе.

Передача имен собственных и географических названий в переводе.

Передача "Ложных друзей переводчика".

Передача реалий в переводе.

Приемы перевода фразеологизмов.

Перевод безэквивалентной лексики в соответствии с контекстом.

Форенизация и доместикация.

Тема 5. Структурные трансформации при переводе.

Базовые структурные трансформации при переводе.

Перевод глаголов в пассивном залоге.

Выражение модальности в переводе.

Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.

Перевод причастия и причастных оборотов.
Перевод герундия и герундиальных оборотов.
Перевод форм сослагательного наклонения.
Передача артикля при переводе.

Тема 6. Предпереводческий анализ текста

Теоретические основы обучения переводческому анализу текста.
Понятия "переводческий анализ текста" и его определение.
Модель переводческого анализа текста. План переводческого анализа текста. Предпереводческий анализ.
Значение переводческого анализа текста.
Практические основы переводческого анализа текста.
Лингвопереводческая характеристика текста. Эмоциональная информация.
Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.

Тема 7. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.

Определение понятий : Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.
Тексты в научном, научно-техническом, научно-популярном стиле в сравнительно- сопоставительном аспекте.
Лингвопереводческая характеристика текста. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации.
Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.
Роль и место фоновых знаний в переводе текстов научно-технического, научно-популярного и собственно-научного стилей.

Тема 8. Перевод научных статей.

Перевод научных статей по гуманитарным и научно-техническим дисциплинам.
Лингвопереводческая характеристика текста научной статьи. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации.
Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.
Роль и место фоновых знаний в переводе текстов научных статей.

Тема 9. Перевод википедий и справочников. Перевод текста учебника.

Перевод текстов википедий и справочников. Перевод текста учебника.
Лингвопереводческая характеристика текста энциклопедической статьи и текста учебника для различных уровней знания обучаемых.
Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации.
Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.
Роль и место фоновых знаний в переводе текстов энциклопедической статьи и текста учебника.

Тема 10. Научно-технический перевод.

Перевод научно-технических текстов по различным областям знаний.
Лингвопереводческая характеристика научно-технических текстов.
Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации.
Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.
Роль и место фоновых знаний в переводе научно-технических текстов.

Тема 11. Перевод инструкций. Перевод технических инструкций по использованию оборудования.

Перевод инструкций. Перевод технических инструкций по использованию оборудования.
Лингвопереводческая характеристика текста инструкции.
Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации.
Особенности перевода текста технических инструкций по использованию оборудования
Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.
Роль и место фоновых знаний в переводе текста инструкции.

Тема 12. Официально-деловой стиль. Перевод текстов деловых писем.

Перевод текстов официально-делового стиля.
Перевод текстов деловых писем различного характера.
Лингвопереводческая характеристика текстов официально-делового стиля.
Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации.
Структура делового письма различной тематики в английском и русском языке.
Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.
Роль и место фоновых знаний в переводе текстов официально-делового стиля.

Тема 13. Перевод общественно-политических текстов.

Перевод общественно-политических текстов.

Лингвопереводческая характеристика общественно-политических текстов.

Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации.

Структура общественно-политических текстов в английском и русском языке.

Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.

Роль и место фоновых знаний в переводе общественно-политических текстов.

Тема 14. Перевод текстов публичных речей и выступлений.

Перевод текстов публичных речей и выступлений.

Лингвопереводческая характеристика текстов публичных речей и выступлений.

Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации.

Структура общественно-политических текстов в английском и русском языке.

Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.

Роль и место фоновых знаний в переводе текстов публичных речей и выступлений.

Тема 15. Перевод текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций.

Перевод текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций.

Лингвопереводческая характеристика текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций.

Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации.

Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.

Роль и место фоновых знаний в переводе текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций.

Тема 16. Перевод текстов рекламы.

Перевод текстов рекламы.

Типы и виды рекламных текстов в английском и русском языке.

Лингвопереводческая характеристика текстов рекламы.

Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации.

Структура текстов рекламы в английском и русском языке.

Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.

Роль и место фоновых знаний в переводе текстов рекламы.

Тема 17. Перевод художественных текстов.

Перевод художественных текстов.

Виды художественных текстов и учет их особенностей в переводе.

Лингвопереводческая характеристика художественных текстов.

Фактор наличия эмоциональной информации.

Учет хронологического фактора в переводе.

Структура текстов рекламы в английском и русском языке.

Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.

Роль и место фоновых знаний в переводе художественных текстов.

Особенности перевода стилистических приемов в переводе художественных текстов.

Тема 18. Перевод религиозных текстов. Библия. Коран.

Перевод религиозных текстов.

Виды религиозных текстов и учет их особенностей в переводе.

Лингвопереводческая характеристика религиозных текстов.

Фактор наличия эмоциональной информации.

Учет хронологического фактора в переводе.

Структура религиозных текстов в английском и русском языке.

Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.

Роль и место фоновых знаний в переводе религиозных текстов.

Особенности перевода стилистических приемов в переводе религиозных текстов.

Библеизмы и коранизмы.

Тема 19. Реферирование и аннотирование в переводе.

Реферирование иностранной специальной литературы.

Виды рефератов.

Требования, предъявляемые к реферату.

Структура реферата.

Работа над рефератом. Этапы, их особенности.

Реферирование юридических документов.

Аннотирование иностранной специальной литературы.

Виды переводческих аннотаций, их характерные особенности

Тема 20. Редактирование текста перевода. Переводческие ошибки.

Редактирование перевода.

Основы редактирования.

Примерная технологическая схема прохождения заказов по корректорской обработке.

Взаимодействие редактора и переводчика.

Основные переводческие ошибки и пути их преодоления

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

ЭОР "Практический курс перевода англ1иского языка (1часть) - <https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=970>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы.

Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

google.com - https://www.google.ru/?gfe_rd=cr&ei=YEMXWKGgGIWCNli8iJAK&gws_rd=ssl

новостной сайт -

https://www.google.ru/?gfe_rd=cr&ei=YEMXWKGgGIWCNli8iJAK&gws_rd=ssl#newwindow=1&q=msn.com

сайт - <http://www.nytimes.com/>

словарь - <http://www.multitran.ru/>

словарь-переводчик - <https://translate.google.com/?hl=ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации при выполнении письменного домашнего задания:

В качестве подготовки к занятию студентам необходимо внимательно прочитать основной и дополнительный теоретический материал, проверяя значение незнакомых терминов в глоссарии по теме и печатных и электронных лексикографических ресурсах. В ходе подготовки к практическим занятиям изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Подготовить в тезисной форме основные пункты своего пересказа текста основного и дополнительного теоретического материала для использования во время обсуждения в группе, а также для контроля уровня знаний, традиционно организуемого в начале следующего занятия. Готовясь к докладу или реферативному сообщению (по определенным темам курса), обращаться за методической помощью к преподавателю. Составить план-конспект своего выступления. Подготовить иллюстративный, мультимедийный материал. Своевременное и качественное выполнение самостоятельной работы базируется на соблюдении настоящих рекомендаций и изучении рекомендованной литературы. Студент может дополнить список использованной литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы, и в дальнейшем использовать собственные подготовленные учебные материалы.

Методические рекомендации по подготовке к зачету:

Важной составной частью учебного процесса в вузе являются практические занятия. При подготовке к практическому занятию после прочтения и перевода текста основного и дополнительного материала по теме необходимо изучить презентацию и выполнить остальные задания, направленные на проверку понимания студентом содержания текста. Тщательно изучить глоссарий по теме, обращая внимание не только на перевод слов и выражений, но и на их определение, а также примеры употребления, взятые из текста лекции и аутентичных толковых словарей. Выучить слова (выражения) с переводом на русский язык и определением на английском языке наизусть. Сделать упражнения на отработку активного словаря (вокабуляра) по теме (Do the Following Exercises), обращая внимание на лексико-грамматические аспекты заданий. В случае затруднения с какими-либо грамматическими явлениями, обратиться за разъяснениями к справочной литературе (References) или преподавателю. Сделать упражнения на отработку навыков литературного перевода с английского языка на русский (Translation Practice), обращая внимание на грамматические особенности предложений. В случае затруднения с какими-либо грамматическими явлениями, обратиться за разъяснениями к справочной литературе (References) или преподавателю. Обращаясь за консультацией, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения. Принять участие в форуме. При необходимости воспользоваться печатными или открытыми мультимедиа источниками (References), ссылки на которые указаны в соответствующем разделе.

Методические рекомендации по подготовке к экзамену:

При подготовке к экзамену студенты под руководством преподавателя более глубоко осмысливают темы, идеи и проблемы, затронутые на занятиях выражают собственное мнение. В процессе творческого обсуждения и дискуссии вырабатываются умения и навыки монологической и диалогической речи. Рекомендуется использовать составленные вокабуляры незнакомой лексики. Записи в форме эссе также могут оказаться важными и полезными, когда в них находят отражение мысли и идеи, оригинальное видение социальных проблем, возникшие при чтении текста лекции.

В виду трудоемкости подготовки к практическому занятию преподавателю следует предложить студентам алгоритм действий. На практическом занятии каждый его участник должен быть готовым к краткому выступлению по всем вопросам по содержанию текста, проявлять максимальную активность при их рассмотрении. Выступление должно строиться свободно, убедительно и аргументировано. Преподаватель следит, чтобы выступление не сводилось к репродуктивному уровню (простому воспроизведению текста лекции), не допускается и простое чтение фрагмента из лекции. Необходимо, чтобы выступающий проявлял собственное отношение к тому, о чем он говорит, высказывал свое личное мнение, понимание, обосновывал его и мог сделать правильные выводы из сказанного. При этом студент может обращаться к глоссарию, непосредственно к первоисточнику (тексту лекции), использовать свои знания литературоведческого характера, факты и наблюдения современной жизни и т. д. Вокруг такого выступления могут разгореться споры, дискуссии, к участию в которых должен стремиться каждый.

Таким образом, в ходе занятия рекомендуется групповое обсуждение материала, во время которого закрепляются знания лексики и грамматики, а также приобретается практика в изложении содержания произведения и выражении разных мнений, развивается диалогическая и монологическая речь. Преподавателю необходимо внимательно и критически слушать, подмечать особенное в суждениях студентов, улавливать недостатки и ошибки лингвистического характера, корректировать их знания, и, если нужно, выступить в роли рефери. При этом обратить внимание на то, что еще не было сказано, или поддержать и развить интересную мысль, высказанную выступающим студентом. В заключение преподаватель, как руководитель практического занятия, подводит его итоги. Он может (выборочно) проверить глоссарии студентов и, если потребуется, внести в них исправления и дополнения.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "не предусмотрено".

*Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.26 Практический курс письменного перевода
первого иностранного языка*

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Основная литература:

Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н.К. Яшина. ? 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1

<http://znanium.com/bookread2.php?book=463557>

Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука).

<http://znanium.com/bookread2.php?book=409896>

Зиман, Л. Я. Английская поэзия для детей на языке оригинала и в русских переводах [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. Я. Зиман, Л. М. Седельникова; под ред. Л. Я. Зимана. - М.: ФЛИНТА, 2012. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-1357-0

<http://znanium.com/bookread2.php?book=455132>

Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1.

<http://znanium.com/bookread2.php?book=455859>

Дополнительная литература:

Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3

<http://znanium.com/bookread2.php?book=203065>

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
*Б1.В.ДВ.26 Практический курс письменного перевода
первого иностранного языка*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.